

## ПРОБЛЕМА СТРАТЕГИЙ ПЕРЕВОДА

Часто используемое специалистами понятие *стратегии перевода* представляется нам и по сей день достаточно размытым и недифференцированным и поэтому нуждается в определенных уточнениях.

По определению любая стратегия является результатом сознательного и глобального выбора. Однако практика перевода убедительно свидетельствует о том, что он весьма редко носит целиком и полностью осознанный характер, обусловленный существованием некоего подобия алгоритма, поскольку в процессе принятия переводческих решений задействован также широкий спектр подсознательных факторов. В результате этого стратегии перевода значительно варьируются в каждом конкретном и едва ли не уникальном случае, что иногда заставляет нас квалифицировать их как некий не поддающийся систематизации интуитивный процесс.

Однако поскольку само существование переводческих стратегий не вызывает у кого-либо сомнения, проблема, видимо, заключается в более пристальном изучении всех задействованных в них факторов и установлении определенных иерархических отношений или концептуальных уровней генерализации (Croft) между ними.

Условно можно говорить о следующих трех уровнях. Первый, базовый уровень – это уровень описания языковых трансформаций, на основе которых осуществляются внутренние генерализации второго уровня в соответствии с сугубо формальными или функциональными критериями. Третий уровень представлен экстралингвистической сферой когнитивных концептов внешней генерализации. Эти факторы сгруппированы в нисходящем порядке – от наиболее осознанных к наименее осознанным, а также в направлении их относительной значимости.

К третьему уровню стратегий выбора переводческих решений можно отнести следующие элементы.

1. Факторы сознательно принимаемых переводческих решений, т.е. собственно переводческие стратегии в строгом смысле этого слова:

- материальный канал коммуникации (устный или письменный перевод), жанрово-стилистический тип текста);
- релевантность для адресата формы выражения содержащейся в данном типе текста информации, цель перевода, конкретно-исторические социокультурные нормы и традиции перевода.

2. Факторы, обусловленные коллективным бессознательным, которое определяет восприятие исходного сообщения носителями другой культуры сквозь призму их языковой картины мира: рационализация и орфонимия.

Рационализация текста (Berman) заключается в придании тексту своего рода «оптимальной» формы в соответствии с автоматическими и стереотипными правилами речевого поведения на ПЯ. Это приводит в первую очередь к изменению синтаксических структур оригинала и порядка их следования в самом дискурсе.

Орфонимия же проявляется на лексическом уровне и определяется как привычный, наиболее естественный и традиционный способ непосредственного выражения своего опыта (Pottier, Chevalier). Переводчик отказывается от изначально используемых автором лексических средств и отдает предпочтение устоявшимся в ПЯ формам, не всегда являющимся прямыми словарными соответствиями первых.

3. К когнитивным факторам, по мнению современных исследователей (Halverson), относятся особенности организации когнитивной системы субъекта (влияние прототипических категорий и когнитивных схем высшего уровня генерализации), а также антропоцентрическая перспектива, определяющая выбор языковых структур, в частности, порядок субъектно-объектных отношений.

4. Фактор, являющийся полной противоположностью всем формам осознанного выбора и обусловленный сугубо личными или идеологическими пристрастиями/антипатиями самого переводчика.

Второй уровень стратегий перевода тесно связан с подчиненным ему уровнем «технологий перевода», которые зачастую совпадают с т.н. «переводческими универсалиями», включающими в себя целый ряд «приемов перевода». Отметим, что не всякая трансформация сообщения исходного языка (ИЯ) может квалифицироваться в качестве приема перевода. Использование этого понятия оправдано лишь в тех случаях, когда представляется возможным определить характер и последствия трансформации, т.е. ее функцию.

Уровень универсалий/приемов перевода включает в себя:

- пояснения (комментарии);
- синтаксическое упрощение;
- прием генерализации;
- семантическое упрощение;
- т.н. канонизацию текста в соответствии с пунктуационными и стилистическими нормами переводящего языка (ПЯ);
- социокультурную идиоматическую детерминированность;
- интерференцию как результат использования неологизмов или компенсации лакун;
- субъектно-объектных отношений;
- стилистическую модуляцию (завышение стиля, его вульгаризация и использование экзотизмов);
- линейный характер перевода (зачастую приводящий к искажению текстуальной перспективы).

В заключение отметим, что ряд факторов третьего уровня играют ключевую роль по сравнению со всеми подчиненными им факторами второго уровня. Речь идет в первую очередь об особенностях организации когнитивной системы субъекта, которая является определяющей для всех рассмотренных выше переводческих универсалий. Наличие же одного из факторов третьего уровня в главенствующей позиции является в известной

мере отличительным признаком этих универсалий и обеспечивает саму возможность их воспроизведения и активного взаимодействия в процессе принятия конкретных переводческих решений.

Во всяком случае, окончательный ответ на поставленные здесь вопросы смогут дать лишь серьезные экспериментальные исследования на значительном объеме корпуса текстов, что позволит пролить новый свет на довольно размытое, хотя и активно используемое в специальной литературе понятие стратегий перевода и способствовать уточнению его теоретического статуса в характерной для современного переводоведения когнитивной парадигме.